Úradný vestník
Európskej únie

SK
Séria L

2026/2350

22.10.2026

Dohoda medzi Európskou úniou a Islandom, ktorou sa stanovujú pravidlá účasti Islandu na zložke GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu a prístupu k službám GOVSATCOM a k vládnym službám Programu Únie pre bezpečnú konektivitu

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „Únia“),

a

ISLAND,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC účasť Islandu na Vesmírnom programe Únie,

UZNÁVAJÚC záväzky zmluvných strán podľa medzinárodného práva,

PRIPOMÍNAJÚC nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/696 ([1]) (ďalej len „nariadenie o vesmírnom programe“) a nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/588 ([2]) (ďalej len „nariadenie o bezpečnej konektivite“),

UZNÁVAJÚC, že Island finančne prispieva na činnosti vyplývajúce zo zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a z Programu Únie pre bezpečnú konektivitu, ako sa stanovuje v samostatnom rozhodnutí Spoločného výboru EHP, ktorým sa mení protokol 31 o spolupráci v špecifických oblastiach mimo štyroch slobôd, a v protokole 37 k Dohode o Európskom hospodárskom priestore,

UZNÁVAJÚC význam Dohody o Európskom hospodárskom priestore ako právneho a inštitucionálneho základu pre posilnenie a rozšírenie spolupráce medzi Úniou a Islandom v oblasti bezpečnej konektivity,

PRIPOMÍNAJÚC Dohodu medzi Islandom a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností (ďalej len „dohoda o bezpečnosti utajovaných skutočností“), ktorá bola podpísaná 12. júna 2006 a nadobudla platnosť 1. marca 2007,

PRIPOMÍNAJÚC bezpečnostné dojednania o ochrane utajovaných skutočností, ktoré sa vymieňajú medzi Islandom a Úniou (ďalej len „bezpečnostné dojednania“), dohodnuté 22. februára 2007,

([1]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/696 z 28. apríla 2021, ktorým sa zriaďuje Vesmírny program Únie a Agentúra Európskej únie pre vesmírny program a ktorým sa zrušujú nariadenia (EÚ) č. 912/2010, (EÚ) č. 1285/2013 a (EÚ) č. 377/2014 a rozhodnutie č. 541/2014/EÚ (Ú. v. EÚ L 170, 12.5.2021, s. 69, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/696/oj).

([2]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/588 z 15. marca 2023, ktorým sa zriaďuje Program Únie pre bezpečnú konektivitu na obdobie rokov 2023 – 2027 (Ú. v. EÚ L 79, 17.3.2023, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/588/oj).

UZNÁVAJÚC, že v rozhodnutí Rady (SZBP) 2021/698 ([3]) sa stanovujú povinnosti, ktoré má Rada a vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku vykonávať s cieľom odvrátiť ohrozenie bezpečnosti Únie alebo jedného či viacerých členských štátov alebo zmierniť závažné poškodenie základných záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov, alebo zakaždým, keď by bezpečnosť Únie alebo jej členských štátov mohla byť ovplyvnená prevádzkou systému alebo poskytovaním vládnych služieb, a že rozhodnutie (SZBP) 2021/698 sa má uplatňovať v súlade s článkom 35 nariadenia o vesmírnom programe a s článkom 31 nariadenia o bezpečnej konektivite,

UZNÁVAJÚC záujem Islandu o zložku GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a služby v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu,

ŽELAJÚC SI uzavrieť dvojstrannú dohodu o účasti Islandu na zložke GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel dohody

1. Touto dohodou sa stanovujú pravidlá účasti Islandu na zložke GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu a prístupu Islandu k službám GOVSATCOM a k vládnym službám poskytovaným v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu.

2. Island je účastníkom na zložke GOVSATCOM a na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu v rozsahu, v akom oprávňuje používateľov GOVSATCOM a používateľov vládnych kapacít poskytovaných v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu alebo poskytuje kapacity v oblasti satelitnej komunikácie, miesta pre pozemný segment alebo časť zariadení pozemného segmentu.

3. Právami udelenými podľa tejto dohody nie je dotknutá zložka GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie ani Program Únie pre bezpečnú konektivitu. Touto dohodou sa Islandu neudeľuje žiadna rozhodovacia právomoc, pokiaľ ide o zložku GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a Program Únie pre bezpečnú konektivitu.

4. Táto dohoda nemá vplyv na právny rámec a inštitucionálnu štruktúru zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a Programu Únie pre bezpečnú konektivitu zriadených právom Únie, príslušnými aktmi Únie začlenenými do Dohody o Európskom hospodárskom priestore alebo opatreniami prijatými na vykonávanie aktov Únie. Táto dohoda nemá vplyv ani na uplatniteľné právne predpisy a politiky Únie, ktorými sa vykonávajú záväzky v oblasti nešírenia a kontroly vývozu položiek s dvojakým použitím.

5. Únia je vlastníkom celého hmotného a nehmotného majetku, ktorý tvorí súčasť vládnej infraštruktúry vytvorenej v rámci zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu, ako sa stanovuje v článku 5 ods. 2 a článku 19 ods. 2 nariadenia o bezpečnej konektivite.

6. Táto dohoda nemá vplyv na práva a povinnosti žiadnej zo zmluvných strán podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody.

([3]) Rozhodnutie Rady (SZBP) 2021/698 z 30. apríla 2021 o bezpečnosti systémov a služieb, ktoré sa zavádzajú, prevádzkujú a používajú v rámci Vesmírneho programu Únie a ktoré môžu ovplyvniť bezpečnosť Únie, a o zrušení rozhodnutia 2014/496/SZBP (Ú. v. EÚ L 170, 12.5.2021, s. 178, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2021/698/oj).

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „Tokeny“ sú jednotkou použitou na platbu alebo kompenzáciu za služby GOVSATCOM, ako sa vymedzuje v článku 2 vykonávacieho rozhodnutia Komisie (EÚ) 2023/1055 ([4]).

2. „Kontrola“ je schopnosť vykonávať rozhodný vplyv na právny subjekt priamo alebo nepriamo prostredníctvom jedného alebo viacerých sprostredkovateľských právnych subjektov.

3. „Výkonná riadiaca štruktúra“ je orgán právneho subjektu, ktorý je vymenovaný v súlade s vnútroštátnym právom, ktorý sa v príslušných prípadoch zodpovedá výkonnému riaditeľovi alebo akejkoľvek inej osobe s porovnateľnou rozhodovacou právomocou, ktorý je splnomocnený stanovovať stratégiu, ciele a celkové smerovanie právneho subjektu a ktorý vykonáva dohľad nad rozhodovaním vedenia a monitoruje ho.

4. „Tretia krajina“ je akákoľvek krajina, ktorá nie je Islandom ani žiadnym členským štátom Únie, ani akýmkoľvek iným štátom EZVO, ktorý je členom EHP, a v relevantných prípadoch sa zúčastňuje na zložke GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie alebo na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu.

5. „Zložka GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie“ alebo „GOVSATCOM“ je zložka GOVSATCOM zriadená nariadením o vesmírnom programe.

6. „Účastník GOVSATCOM“ je účastník v zmysle článku 68 nariadenia o vesmírnom programe.

7. „Program Únie pre bezpečnú konektivitu“ je program zriadený nariadením o bezpečnej konektivite.

8. „Účastník Programu Únie pre bezpečnú konektivitu“ je účastník v zmysle článku 11 nariadenia o bezpečnej konektivite.

Článok 3

Rozsah spolupráce

Touto dohodou sa upravuje účasť Islandu na zložke GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu a prístup Islandu k službám GOVSATCOM a k vládnym službám poskytovaným v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu.

([4]) Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2023/1055 z 30. mája 2023, ktorým sa stanovujú pravidlá zdieľania a priorizácie kapacít, služieb a používateľských zariadení satelitnej komunikácie na účely plnenia funkcie uvedenej v článku 66 ods. 2 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/696 (Ú. v. EÚ L 141, 31.5.2023, s. 57. ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1055/oj).

Článok 4

Účasť na zložke GOVSATCOM a na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu

Island je účastníkom GOVSATCOM a účastníkom Programu Únie pre bezpečnú konektivitu v zmysle článku 68 nariadenia o vesmírnom programe a článku 11 nariadenia o bezpečnej konektivite tým, že oprávňuje používateľov služieb GOVSATCOM alebo vládnych služieb poskytovaných v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu alebo poskytuje kapacity, lokality alebo zariadenia.

Priorizáciu služieb, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, medzi používateľmi oprávnenými Islandom určuje a vykonáva Island.

Článok 5

Príslušný orgán pre bezpečnú konektivitu

Island určí príslušný orgán pre bezpečnú konektivitu.

Príslušný orgán pre bezpečnú konektivitu zabezpečí, aby:

a) využívanie služieb, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, bolo v súlade so všeobecnými bezpečnostnými požiadavkami uvedenými v článku 34 ods. 2 nariadenia o vesmírnom programe a v článku 30 ods. 3 nariadenia o bezpečnej konektivite;

b) sa stanovili a spravovali prístupové práva k službám, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda;

c) sa používateľské zariadenia potrebné na využívanie služieb, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a súvisiace pripojenia na elektronickú komunikáciu a informácie používali a spravovali v súlade so všeobecnými bezpečnostnými požiadavkami uvedenými v článku 34 ods. 2 nariadenia o vesmírnom programe a v článku 30 ods. 3 nariadenia o bezpečnej konektivite;

d) sa zriadilo centrálne kontaktné miesto, ktoré v prípade potreby pomáha pri nahlasovaní bezpečnostných rizík a hrozieb, najmä v prípade odhalenia potenciálne škodlivého elektromagnetického rušenia, ktoré má vplyv na služby v rámci zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a programu Únie pre bezpečnú konektivitu.

Článok 6

Vládne služby

1. Služby, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa poskytujú účastníkom uvedeným v článku 4 tejto dohody v súlade s pravidlami stanovenými vo vykonávacom rozhodnutí Komisie (EÚ) 2023/1053 ([5]) a vykonávacom rozhodnutí (EÚ) 2023/1055.

2. Prístup k službám GOVSATCOM a vládnym službám poskytovaným v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu je podmienený splnením podmienok, ktorými sa upravuje ich používanie v súlade s týmto článkom.

([5]) Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2023/1053 z 30. mája 2023, ktorým sa stanovujú pravidlá uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/588, pokiaľ ide o prevádzkové požiadavky na vládne služby, poskytované v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu a súvisiaceho portfólia služieb (Ú. v. EÚ L 141, 31.5.2023, s. 44, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1053/oj).

3. Ako používatelia služieb GOVSATCOM a vládnych služieb poskytovaných v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu môžu byť oprávnené tieto subjekty:

a) orgán verejnej moci Islandu alebo orgán, ktorému bol zverený výkon verejnej moci na Islande, a

b) fyzická alebo právnická osoba, ktorá koná v mene a pod kontrolou subjektu uvedeného v písmene a).

4. Používatelia služieb GOVSATCOM a vládnych služieb poskytovaných v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu uvedení v odseku 3 tohto článku sú riadne oprávnení Islandom využívať tieto služby a spĺňajú všeobecné bezpečnostné požiadavky uvedené v článku 34 ods. 2 nariadenia o vesmírnom programe a v článku 30 ods. 3 nariadenia o bezpečnej konektivite.

Článok 7

Poskytovatelia kapacít a služieb satelitnej komunikácie

Únia môže nadobudnúť kapacity a služby satelitnej komunikácie v rámci zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie, ktoré poskytujú tieto subjekty:

a) Island ako účastník GOVSATCOM uvedený v článku 68 nariadenia o vesmírnom programe a

b) islandské právnické osoby, ktoré sú riadne akreditované na poskytovanie kapacít alebo služieb satelitnej komunikácie v súlade s postupom bezpečnostnej akreditácie uvedeným v článku 37 nariadenia o vesmírnom programe, ktorý je v súlade so všeobecnými bezpečnostnými požiadavkami pre zložku GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie uvedenými v článku 34 ods. 2 nariadenia o vesmírnom programe.

Systém poskytujúci tieto kapacity a služby sa považuje za systém poskytujúci vládne služby, ak spĺňa požiadavky stanovené v článku 2 ods. 2a vykonávacieho rozhodnutia Komisie (EÚ) 2023/1054 ([6]). Na účely uplatňovania uvedeného článku sa „členský štát“ chápe ako členský štát alebo Island.

Článok 8

Kapacity relevantné pre služby

Európska komisia vymedzí celkový počet tokenov, ktoré sa majú rozdeliť na nadchádzajúce programové obdobia, a to s prihliadnutím na dostupný rozpočte a podmienky uvedené v zmluvách a dohodách uzavretých s poskytovateľmi zdrojov.

Island dostane percentuálny podiel v tokenoch z celkového podielu členských štátov stanoveného vo vykonávacích rozhodnutiach (EÚ) 2023/1053 a (EÚ) 2023/1055.

([6]) Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2023/1054 z 30. mája 2023, ktorým sa stanovujú pravidlá uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/696, pokiaľ ide o portfólio služieb pre služby vládnej satelitnej komunikácie, ktoré ponúka systém zriadený v rámci Vesmírneho programu Únie (Ú. v. EÚ L 141, 31.5.2023, s. 49, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1054/oj).

Článok 9

Rozšírené pokrytie Arktídy

Vládna infraštruktúra pre Program Únie pre bezpečnú konektivitu môže zahŕňať ďalšie prvky na zvýšenie pokrytia s nízkym oneskorením v arktickom regióne.

Akýkoľvek dodatočný finančný príspevok potrebný na účely navrhovania, vývoja, zavádzania a využívania takýchto prvkov sa stanoví rozhodnutím spoločného výboru uvedeného v článku 18, ktorým sa mení tento článok v súlade s článkom 18 ods. 4 a vykonáva sa v súlade s článkom 12.

Článok 10

Podmienky oprávnenosti a účasti islandských subjektov

Na túto dohodu sa uplatňuje článok 24 nariadenia o vesmírnom programe a článok 22 nariadenia o bezpečnej konektivite, pokiaľ ide o podmienky oprávnenosti a účasti v rámci programov.

Ak Komisia rozhodne o oslobodení v súlade s článkom 24 ods. 3 nariadenia o vesmírnom programe bez použitia odchýlky stanovenej v poslednom pododseku uvedeného odseku, oprávnený právny subjekt musí spĺňať tieto podmienky účasti:

a) oprávnený právny subjekt je usadený na Islande a jeho výkonné riadiace štruktúry sú usadené na Islande alebo v členskom štáte Únie, alebo v ktoromkoľvek inom štáte EZVO, ktorý je členom EHP, zúčastňujúcom sa v relevantných prípadoch na zložke GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie alebo na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu;

b) oprávnený právny subjekt vykonáva všetky relevantné činnosti na Islande alebo v členskom štáte Únie, alebo v ktoromkoľvek inom štáte EZVO, ktorý je členom EHP, zúčastňujúcom sa v relevantných prípadoch na zložke GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie alebo na Programe Únie pre bezpečnú konektivitu, a

c) oprávnený právny subjekt nepodlieha kontrole tretej krajiny ani subjektu z tretej krajiny.

Článok 11

Vykonávacie rozhodnutia

Na činnosti vykonávané v rámci tejto dohody sa uplatňujú príslušné vykonávacie rozhodnutia Komisie, ktoré sú uplatniteľné na zložku GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a na Program Únie pre bezpečnú konektivitu.

Článok 12

Dodatočný príspevok

Island môže na základe tejto dohody ponúknuť dodatočný finančný príspevok na pokrytie dodatočných prvkov pod podmienkou, že takéto dodatočné prvky nespôsobia žiadne finančné ani technické zaťaženie ani oneskorenie pri riadnom vykonávaní dotknutej zložky. Takýto dodatočný finančný príspevok sa stanoví rozhodnutím spoločného výboru uvedeného v článku 18, ktorým sa mení tento článok v súlade s článkom 18 ods. 4, a použije sa na financovanie súvisiaceho dodatočného prvku v súlade s článkom 12 nariadenia o vesmírnom programe a článkom 15 nariadenia o bezpečnej konektivite.

Článok 13

Rádiové frekvenčné spektrum

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú v rámci Medzinárodnej telekomunikačnej únie (ďalej len „ITU“) spolupracovať v otázkach frekvenčného spektra týkajúcich sa európskej bezpečnej konektivity.

2. V rámci spolupráce uvedenej v odseku 1 zmluvné strany chránia pridelené frekvencie potrebné pre európske systémy bezpečnej konektivity s cieľom zabezpečiť dostupnosť služieb uvedených systémov v prospech používateľov.

3. Zmluvné strany okrem toho uznávajú význam ochrany rádiového frekvenčného spektra používaného v rámci bezpečnej konektivity pred narušením a rušením. Na uvedený účel identifikujú zdroje rušenia a hľadajú vzájomne prijateľné riešenia na potláčanie tohto rušenia.

4. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať odchylne od príslušných predpisov ITU vrátane Rádiokomunikačného poriadku ITU.

Článok 14

Ochrana finančných záujmov Únie

Island udelí potrebné práva a prístup zodpovednému povoľujúcemu úradníkovi, Európskemu úradu pre boj proti podvodom (ďalej len „OLAF“) a Dvoru audítorov na riadne vykonávanie ich príslušných právomocí. V prípade OLAF-u tieto práva zahŕňajú právo viesť vyšetrovania vrátane kontrol a inšpekcií na mieste, ako sa stanovuje v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013 ([7]).

Článok 15

Bezpečnosť

1. Zmluvné strany chránia systémy bezpečnej konektivity pred hrozbami, ako sú zneužívanie, rušenie, narušenie a nepriateľské konanie. Zmluvné strany preto podniknú všetky uskutočniteľné kroky na zabezpečenie kontinuity, bezpečnosti a ochrany služieb GOVSATCOM a služieb poskytovaných v rámci Programu Únie pre bezpečnú konektivitu a súvisiacej infraštruktúry a kritických prostriedkov na svojom území.

2. Európska komisia má v úmysle vypracovať opatrenia na ochranu citlivých prostriedkov, informácií a technológií zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a Programu Únie pre bezpečnú konektivitu pred hrozbou, ako aj opatrenia na ich kontrolu a riadenie.

3. Island v rámci svojej jurisdikcie včas prijme a presadzuje opatrenia zabezpečujúce úroveň bezpečnosti a ochrany, ktorá je rovnocenná s úrovňami uplatňovanými v Európskej únii.

([7]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013 z 11. septembra 2013 o vyšetrovaniach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF), ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 a nariadenie Rady (Euratom) č. 1074/1999 (Ú. v. EÚ L 248, 18.9.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/883/oj).

Článok 16

Účasť vo výboroch

Zástupcovia Islandu sa prizývajú, aby sa ako pozorovatelia zúčastňovali na zasadnutiach výborov a pracovných skupín zriadených na účely riadenia, rozvoja a vykonávania činností v rámci zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a Programu Únie pre bezpečnú konektivitu v súlade s príslušnými pravidlami a postupmi a bez hlasovacieho práva.

Island sa bez hlasovacieho práva zúčastňuje na činnosti rady pre bezpečnostnú akreditáciu agentúry Európskej únie pre vesmírny program, zriadenej nariadením o vesmírnom programe, v prípade príslušných častí zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a Programu Únie pre bezpečnú konektivitu. Účasť sa obmedzí v súlade s politikou „potreby poznať" stanovenou pre zložku GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a Program Únie pre bezpečnú konektivitu a v súlade s rokovacím poriadkom rady pre bezpečnostnú akreditáciu.

Článok 17

Ochranné opatrenia

1. Každá zmluvná strana môže po konzultácii so spoločným výborom uvedeným v článku 18 prijať vhodné ochranné opatrenia vrátane pozastavenia uplatňovania jedného alebo viacerých ustanovení tejto dohody, ak zistí, že druhá zmluvná strana si neplní svoje povinnosti vyplývajúce z tejto dohody. Po prijatí ochranných opatrení sa zmluvné strany bezodkladne zapoja do vzájomných konzultácií v rámci spoločného výboru, aby sa čo najskôr obnovilo uplatňovanie všetkých ustanovení tejto dohody.

2. Rozsah a trvanie opatrení uvedených v odseku 1 tohto článku sa obmedzia na to, čo je nevyhnutné na nápravu situácie a zabezpečenie spravodlivej rovnováhy medzi právami a povinnosťami vyplývajúcimi z tejto dohody. Zmluvné strany pokračujú vo svojom úsilí o vyriešenie sporu v súlade s článkom 19.

Článok 18

Spoločný výbor

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú spoločný výbor zložený z oficiálnych zástupcov každej zmluvnej strany, ktorých potreba poznať je zrejmá.

2. Spoločný výbor dohliada na fungovanie tejto dohody a je fórom, kde si zmluvné strany vymieňajú názory a informácie o akejkoľvek otázke vznesenej ktoroukoľvek zmluvnou stranou v súvislosti s vykonávaním tejto dohody.

3. Spoločný výbor prijíma svoj rokovací poriadok. Spoločný výbor sa môže rozhodnúť, že zriadi podvýbory, ktoré mu budú pomáhať pri vykonávaní jeho úloh. Spoločný výbor stanoví mandát uvedených podvýborov.

4. Články 9 a 12 možno zmeniť rozhodnutím prijatým spoločným výborom. Takéto rozhodnutie nadobúda účinnosť tridsiatym dňom nasledujúcim po dni prijatia uvedeného rozhodnutia.

5. Spoločný výbor zasadá aspoň dvakrát ročne a v prípade potreby na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany.

6. Spoločný výbor je fórom, na ktorom sa riešia žiadosti Islandu o technickú pomoc.

Článok 19

Urovnávanie sporov

Akékoľvek urovnanie sporu medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z podmienok, výkladu alebo uplatňovania tejto dohody alebo súvisiace s týmito podmienkami, výkladom alebo uplatňovaním sa rieši výlučne konzultáciou medzi zmluvnými stranami a nepostúpi sa na urovnanie žiadnemu vnútroštátnemu alebo medzinárodnému súdu ani žiadnej tretej strane.

Článok 20

Nadobudnutie platnosti, zmena a výpoveď

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných právnych postupov potrebných na tento účel.

2. Túto dohodu je možné zmeniť písomnou dohodou zmluvných strán. Každá zmena tejto dohody nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných právnych postupov potrebných na tento účel.

3. Táto dohoda zostáva v platnosti do 31. decembra 2027. Automaticky sa predlžuje o ďalšie nasledujúce obdobia desiatich rokov, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán písomne neoznámi druhej zmluvnej strane svoj zámer nepredĺžiť túto dohodu najneskôr tri mesiace pred skončením počiatočného obdobia alebo akéhokoľvek nasledujúceho desaťročného obdobia.

4. Ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane písomne oznámiť svoj úmysel vypovedať túto dohodu. Výpoveď nadobúda účinnosť šesť mesiacov odo dňa prijatia uvedeného oznámenia.

5. Po skončení platnosti tejto dohody podľa odseku 3 alebo jej vypovedaní podľa odseku 4 ju zmluvné strany uplatňujú na všetky projekty, akcie a činnosti financované v rámci zložky GOVSATCOM Vesmírneho programu Únie a Programu Únie pre bezpečnú konektivitu alebo podľa tejto dohody až do konca platnosti zmluvných dojednaní týkajúcich sa predmetných projektov, akcií a činností.

6. Ak dôjde k zmene, zrušeniu alebo akejkoľvek revízii nariadenia o vesmírnom programe, nariadenia o bezpečnej konektivite alebo jedného alebo viacerých vykonávacích rozhodnutí uvedených v tejto dohode, odkazy na nariadenie o vesmírnom programe, nariadenie o bezpečnej konektivite alebo príslušné vykonávacie rozhodnutia sa považujú za odkazy na zmenený, zrušený alebo inak revidovaný akt alebo akty.

Článok 21

Autentické jazyky

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a islandskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Съставено в Брюксел на двадесет и шести март две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de marzo de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne dvacátého šestého března dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende marts to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten März zweitausendsechsundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta märtsikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of March in the year two thousand and twenty-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mars deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset šestog ožujka godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei marzo duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada divdesmit sestajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų kovo dvidešimt šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év március havának huszonhatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitta u għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zesentwintig maart tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego szóstego marca roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de março de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șase martie două mii douăzeci și șase.

V Bruseli dvadsiateho šiesteho marca dvetisícdvadsaťšesť.

V Bruslju, šestindvajsetega marca dva tisoč šestindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugosjätte mars år tjugohundratjugosex.

Gjört í Brussel tuttugasta og sjötta dag marsmánaðar árið tvö þúsund tuttugu og sex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Thar ceann na hÍoslainne
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għall-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands

